



GÜNTER EICH (1907-1972): Alman şair ve radyo oyunları yazarı. II. Dünya Savaşı sonrası Alman edebiyatının önde gelen adlarından biri olmuştur. Bugün Demokratik Almanya Cumhuriyeti sınırları içinde kalan Lebus kasabasında doğdu, Salzburg'da öldü. Berlin, Leipzig ve Paris'te hukuk ve sinoloji öğrenimi gördü. 1930'da ilk kitabını çıkardıktan sonra Berlin ve Dresden'de serbest yazar olarak çalışmaya başladı. II. Dünya Savaşı çıkınca askere alındı, savaşın sonuna değin askerlik yaptı. Çarpışmaların son günlerinde bir Amerikan birliğine esir düştü. 1945'ten sonra Almanya'nın güneyinde bir köyde yaşamaya başladı. 1953'te tanınmış Avusturyalı Yazar **Ilse Aichinger**'le evlendi. **Günter Eich**, II. Dünya Savaşı'nın getirdiği yıkıntılardan ve acılardan yeni kurtulmuş bir ülkenin kendini bulma çabasının simgesi oldu. Alman dilinin, yerleşmiş yaşam biçiminin temsil ettiği aldatmacalara ve toplumsal düzen bozukluklarına karşı yeni bir bilinç ve iletişim ortamı yaratmaya çalıştı. Şiirin yanı sıra önemli radyo oyunları da kaleme aldı. Bu oyunların çoğunda çağdaş insanın bilinçaltı dünyasını işledi. Başlıca yapıtları: **Gedichte** ("Şiirler") 1930, **Abgelegene Gehöfte** ("Terkedilmiş Çiftlikler") 1948, **Botschaften des Regens** ("Yağmurun Getirdikleri") 1955, **Zu den Akten** (Radyo oyunları) 1964, **Fünfzehn Flörspiele** ("On Beş Radyo Oyunu") 1966 [Türk ve Dünya Ünlüleri Ansiklopedisi'nden].

Der Mann in der blauen Jacke Mavi Tulumlu Adam

Der Mann in der blauen Jacke, Evine gidiyor görüyorum
der heimgeht, die Hacke geschultert, - Bahçemdeki çitler arasından
ich sehe ihn hinter dem Gartenzaun. Mavi tulumlu adam omzunda kazma.

So gingen sie abends in Kanaan, Böyle dönerlerdi eve akşamları Kenan illerinde¹
so gehen sie heim aus den Reisfeldern von Burma, böyle dönerler Burma'nın² pirinç tarlalarından,
den Kartoffeläckern von Mecklenburg, Mecklenburg'da³ patates bahçelerinden,
heim aus den Weinbergen Burgunds und kalifornischen Gärten. .Burgunds bağlarından, Kaliforniya kırlarından.

Wenn die Lampe hinter beschlagenen Scheiben aufscheint, ... Kıskanırım lâmba ışığınca, paylaşmadığım
neide ich ihnen ihr Glück, das ich nicht teilen muß, bu mutluluğu, aile babalarının akşamını,
den patriarchalischen Abend ocak dumanlı, çocuk bezli, alçak gönüllü
mit Herdrauch, Kinderwäsche, Bescheidenheit. buğulu camlar ardından.

Der Mann in der blauen Jacke geht heimwaerts; Evine dönüyor mavi tulumlu adam;
seine Hacke, die er geschultert hat, kararar akşamda
gleich in der sinkenden Dämmerung einem Gewehr. sanki bir silâhtır omzunda kazma.

Yazan: **Günter Eich**

Çeviren: **A.Cengiz Büker**

¹ **Kenan illeri** terimi, Tanah'ın tamamında geçer ve Filistin olarak bilenen coğrafi bölgeye denk gelir. Özellikle de İncil'in anlatımının ana ortamını sağlayan Güney Levant bölgelerine atıfta bulunur: Fenike, Filistiya ve İsrail.

² **Burma** (Myanmar - resmî adıyla Myanmar Birliği Cumhuriyeti ya da Birmanya: Güneydoğu Asya'da bir ülkedir. Kuzeybatıda Bangladeş ve Hindistan, kuzeydoğuda Çin, doğuda Laos, güneydoğuda Tayland ile komşudur.

³ **Mecklenburg-Vorpommern**, kuzeyde İngilizleştirilmiş adıyla Mecklenburg-Western Pomeranya olarak da bilinir, Almanya'nın doğusunda bir eyalettir. Schwerin eyalet başkentidir ve Rostock en büyük şehirdir. Devlet, 1945 yılında, Müttefik işgali altındaki Almanya'daki Sovyet askeri yönetimi tarafından Mecklenburg ve Prusya Batı Pomeranya'nın tarihi bölgelerinin birleştirilmesiyle II. Dünya Savaşı'ndan sonra kuruldu. 1949'da Demokratik Alman Cumhuriyeti'nin bir parçası oldu. Almanya'nın birleşmesinin ardından 1990 yılında yeniden kurulmuş ve Federal Almanya Cumhuriyeti'nin yeni eyaletlerinden biri olmuştur.